

笔译高级指导：英汉报刊翻译常见错误(三) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_500003.htm 第三例：3、 from the bottom up = “从细微末节做起”？

Just as good character comes from the bottom up, so does a good society. This is why the idea, and not the actual policies, of clamping down on anti-social

behaviour builds on a genuine insight. 原译：好的品德要从细微末节做起，一个良好的社会也是这样。这就是取缔反社会行为的想法（而不是实际政策）在于真正的自我省悟的原因所在。

改译：正如良好的品格要从基础抓起，一个良好的社会也是如此。这就是打击反社会行为的想法，而非实际举措，是建立在真正的洞察力基础上的原因。点评：1、bottom是

“基础”的意思，from the bottom up就是“从基础抓起”，故把“从细微末节做起”改为“从基础抓起”。2、insight是

“洞察力”的意思，译为“自我省悟”就不对了，美国有家杂志Insight，中文则译成《洞察》。 **This is why the idea, and not social behaviour builds on a genuine insight.这句话的意思从英文能看得懂，但是上面的两种翻译却都看不明白。或许还有

上文吧，否则怎么都难看出idea指的是反社会行为，但这里是不是就直接用‘想法’而不是那么复杂的一个名词比较好呢？这里还有一些关于build的短语和习语，可以用来考察你的

习语量。1、not built that way 2、build down 3、build in 4

、build into 5、build in 6、build on 7、build upon 8、build out 9

、build over 10、build round 11、build up 12、bodybuild 13

、film build 14、high build 15、scrap build 100Test 下载频道开

通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com